

Code-switching

It is quite commonplace for bilingual speakers to use two or more languages, dialects or varieties in the same conversation, without any apparent effort. This phenomenon, known as code-switching, has become a major focus of attention in linguistics. This concise and original study explores how, when and where code-switching occurs. Drawing on a diverse range of examples from medieval manuscripts to rap music, novels to advertisements, emails to political speeches, and above all everyday conversation, it argues that code-switching can only be properly understood if we study it from a variety of perspectives. It shows how sociolinguistic, psycholinguistic, grammatical and developmental aspects of code-switching are all interdependent, and findings in each area are crucial to others. Breaking down barriers across the discipline of linguistics, this pioneering book confronts fundamental questions about what a “native language” is, and whether languages can be meaningfully studied independently from individuals who use them.

PENELOPE GARDNER-CHLOROS is Senior Lecturer in the Department of Applied Linguistics and Communication, Birkbeck, University of London. Her publications include *Language Selection and Switching in Strasbourg* (1991) and *Vernacular Literacy: a Re-evaluation* (with Tabouret-Keller, Le Page and Varro, 1997). She is a founding member of the LIDES group, which has set up the first database of bilingual texts. She has published widely on code-switching and on her other field of interest, Terms of Address, in sociolinguistic journals and books.

Code-switching

Penelope Gardner-Chloros

Birkbeck College, University of London



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press & Assessment
 978-0-521-86264-6 — Code-switching
 Penelope Gardner-Chloros
 Frontmatter
[More Information](#)



Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, United Kingdom
 One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
 477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
 314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India
 103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of Cambridge University Press & Assessment, a department of the University of Cambridge.

We share the University's mission to contribute to society through the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org
 Information on this title: www.cambridge.org/9780521862646

© Penelope Gardner-Chloros 2009

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press & Assessment.

First published 2009
 Reprinted 2011

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication data

Gardner-Chloros, Penelope.

Code-switching / Penelope Gardner-Chloros.

p. cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-0-521-86264-6

1. Code switching (Linguistics) I. Title.

P115.3.G36 2009

306.44—dc22

2009006833

ISBN 978-0-521-86264-6 Hardback

ISBN 978-0-521-68113-1 Paperback

Cambridge University Press & Assessment has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press & Assessment
978-0-521-86264-6 — Code-switching
Penelope Gardner-Chloros
Frontmatter
[More Information](#)

To Alexander, Nicholas, Zoe and Philip

John Godfrey Saxe's (1816–1887) version of the famous Indian legend

It was six men of Indostan
To learning much inclined
Who went to see the elephant
(Though all of them were blind),
That each by observation
Might satisfy his mind

The First approached the Elephant
And happening to fall
Against his broad and sturdy side
At once began to bawl:
“God bless me! but the Elephant
Is very like a wall!”

The Second, feeling of the tusk
Cried “Ho! What have we here,
So very round and smooth and sharp
To me tis mighty clear
This wonder of an Elephant
Is very like a spear!”

The Third approached the animal
And happening to take
The squirming trunk within his hands
Thus boldly up he spake:
“I see” quoth he, “the Elephant
Is very like a snake!”

The Fourth reached out an eager hand
And felt about the knee
“What most this wondrous beast is like
Is mighty plain,” quoth he;
“Tis clear enough the Elephant
Is very like a tree!”

The Fifth, who chanced to touch the ear,
Said: “E’en the blindest man

Can tell what this resembles most;
Deny the fact who can,
This marvel of an Elephant
Is very like a fan!”

The Sixth no sooner had begun
About the beast to grope
Than, seizing on the swinging tail
That fell within his scope
“I see,” quoth he, “the Elephant
Is very like a rope!”

And so these men of Indostan
Disputed loud and long
Each in his opinion
Exceeding stiff and strong,
Though each was partly in the right
And all were in the wrong!

This rendition of Saxe’s poem is compiled from two sources: Don Fabun (1968), *Communications, the Transfer of Meaning*, New York: Macmillan, p. 13 and John Godfrey Saxe (1963), *The Blind Men and the Elephant; John Godfrey Saxe’s version of the famous Indian legend. Pictures by Paul Galdone*, New York: Whittlesey House; a letter to me from McGraw-Hill (dated 15 August 1998) states that the text for this edition appears to be in the public domain, but the illustrations are not. Note that the text from each of these two sources differs from my version with respect to one line, and they are different lines. I have not seen the original first edition, but this is my best guess of it. Incidentally, the original parable originated in China sometime during the Han dynasty (202 BC–220 AD) as: “Three Blind Men and an Elephant”.

Contents

<i>Acknowledgements</i>	<i>page</i> x
<i>Transcription conventions</i>	xii
1 Introduction	1
2 Code-switching and language contact	20
3 Social factors in code-switching	42
4 Code-switching in conversation	65
5 Grammatical aspects of code-switching	91
6 Psycholinguistic approaches	117
7 Acquiring code-switching: code-switching in children (and L2 learners)	142
8 Conclusions	165
<i>Appendix</i>	181
<i>Bibliography</i>	205
<i>Index</i>	233

Acknowledgements

I would like to express my warmest thanks to those – whether named here or not – who have either helped me, or provided general support and inspiration over the period of gestation – more elephantine than human – of this book.

Two distinguished scholars of Bilingualism, Andrée Tabouret-Keller and Michel Blanc, have been a source of ideas, advice, encouragement and friendship throughout the process. This book would not have seen the light without them. My debt to Bob Le Page, now sadly missed, is also considerable. Together with Andrée, and inspired by the unfocused linguistic landscapes of Jamaica and Belize, he is responsible for the fundamental question which underlies many of the puzzles in this book: “What is a language?” His legacy lives on in many of today’s most significant linguists. I also owe the greatest thanks to Li Wei, one of the foremost experts on Bilingualism, who has provided support of many kinds and commented repeatedly on the manuscript as it developed.

My colleagues at Birkbeck have allowed various periods of leave devoted to writing this book and provided much fruitful discussion and advice. Malcolm Edwards gave concrete help beyond the call of duty and deserves a large part of the credit for Chapter 5, which is partly based on work we did together; his wicked sense of humour and wit have brightened up the daily grind for a number of years. Itesh Sachdev, now at SOAS, and Jean-Marc Dewaele also provided valuable advice and support. Ken Mackley in Birkbeck Library was a bibliographical hero and showed that humans still have the edge on Google.

Other colleagues have helped in numerous ways. Apart from working with me on various aspects of code-switching, Jenny Cheshire has been a first-class colleague and friend throughout. My LIPPS colleagues have played a major role, as should be clear from the book: Mark Sebba and Melissa Moyer first and foremost, but Roeland van Hout, Eva Eppler, Jeanine Treffers-Daller, Pieter Muysken, Ad Backus, Jacomine Nortier and others involved in the LIPPS enterprise are all deserving of thanks. Mark Sebba also read and commented usefully on the manuscript. Lisa McEntee-Atalianis and Katerina Finnis provided active collaboration and assistance but also companionship, without which doing research would be lonely indeed. For help in sourcing, translating

and understanding the significance of the illustrations, I am most grateful to Darren Aoki, Tamar Drukker, Tony Hunt, Shahrzad Mahootian, Andrew Mason and Ian Short.

No book on code-switching can fail to acknowledge a debt to Carol Myers-Scotton, who has done so much to put code-switching on the map, and who has always been a generous correspondent. I have also benefited from advice from Jeff MacSwan. Others who deserve thanks include Peter Auer, Michael Clyne, Adam Jaworski and François Grosjean. My students at Birkbeck, particularly on the MA Applied Linguistics and MA Bilingualism, have provided many insights on, and examples of, code-switching. Needless to say, the responsibility for all errors, misinterpretations and omissions is mine alone.

My thanks also to Helen Barton and Jodie Barnes at Cambridge University Press, Adrian Stenton for his editorial work, and the Guggenheim Foundation, Venice for the right to reproduce the cover picture, especially Mr. Silvio Veronese.

Finally, this book was produced with inspiration – and no small measure of distraction – from its (plurilingual) dedicatees. My heartfelt thanks go to Piers, for defending my fundamental human right to be excused, many times, from domestic duties and to be provided with tea and sympathy as required.

Transcription conventions

- (1) Making the examples easy for English-speaking readers to follow has been given priority over consistency of presentation in different instances, and the use of non-Latin alphabets has been avoided. Extracts from data discussed by others have been presented as they originally presented them, e.g. examples from Auer, Li Wei and Sebba follow the Atkinson and Heritage (1984) conventions.
- (2) A word-for-word (or morpheme-for-morpheme) gloss is sometimes given below the examples, as well as a free translation below that; at other times there is a free translation only. This depends partly on what type of point is being made about the switch, and partly, where the example is taken from someone else's work, on whether a gloss was provided in the original source.
- (3) CS has been picked out by the use of bold script for one of the languages involved (and corresponding use of fonts in the translation below). Where there is a third language involved this appears in bold italics. The implied decisions about which words belong to which language are often somewhat arbitrary and should be taken only as a general indication.
- (4) In the examples from data collected in Strasbourg, the spelling of Alsatian is based on a system derived from German spelling (Matzen, 1980), the purpose of which is to provide a standardized spelling system for the Strasbourg dialect.
- (5) In Greek/GCD examples, Greek has been transcribed into a semi-phonetic Roman script, retaining the Greek letters /χ/, /δ/ and /γ/ which sound the same as those in the IPA (International Phonetic Alphabet). Other sounds follow English spelling: /θ/ is represented as 'th' and /ʃ/ as sh. The phonetic symbol /j/ is left as an i (e.g. [ja] = ia) so as to avoid confusion with the English letter j.